

Cantata BWV 81

Jesus schläft, was soll ich hoffen?

Jésus dort, que puis-je espérer ?

Événement: 4^e Dimanche après l'Épiphanie

Première exécution: 30 janvier 1724

Texte: [Johann Franck](#) (Mvt. 7); Matthieu 8 : 26 (Mvt. 4); Anonyme (probablement) (Mvts. 1-3, 5-6) [Wustmann & Neumann suggest [Christian Weiss, Sr.](#); Alec Robertson suggests [Erdmann Neumeister](#)]

Choral: [Jesu, meine Freude](#)

1

Air [Alto]

Flauto I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesus schläft, was soll ich hoffen?

Jésus dort, que puis-je espérer ?

Seh ich nicht

Ne vois-je pas

Mit erblasstem Angesicht

Avec un visage blême

Schon des Todes Abgrund offen?

L'abîme de la mort déjà ouvert ?

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Herr! warum trittest du so ferne?

Seigneur ! Pourquoi marches-tu si loin ?

Warum verbirgst du dich zur Zeit der Not,

Pourquoi te caches-tu en ce temps de détresse,

Da alles mir ein kläglich Ende droht?

Quand tout me menace d'une fin lamentable ?

Ach, wird dein Auge nicht durch meine Not bewegt

Ah, ton œil ne bouges-t-il pas vers ma détresse

So sonst nie zu schlummern pfelet?

Qui d'habitude n'est jamais disposé à dormir ?

Du wiesest ja mit einem Sterne

Une fois, en effet, tu as montré, avec une étoile,

Vordem den neubekehrten Weisen,

Aux hommes sages nouvellement convertis

Den rechten Weg zu reisen.

Le bon chemin pour voyager.

Ach leite mich durch deiner Augen Licht,

Ah guide-moi par la lumière de tes yeux

Weil dieser Weg nichts als Gefahr verspricht.
Puisque ce chemin ne promet que du danger.

3

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Die schäumenden Wellen von Belials Bächen
Les vagues écumantes des ruisseaux de Bélial
Verdoppeln die Wut.

Redoublent leur rage.

Ein Christ soll zwar wie Felsen stehn,
Un chrétien doit se tenir comme un roc,

Wenn Trübsalswinde um ihn gehn,
Quand les vents de l'affliction arrivent sur lui,

Doch suchet die stürmende Flut

Car le flot tempétueux cherche

Die Kräfte des Glaubens zu schwächen.

À affaiblir la force de la foi.

4

Arioso [Basse]

Continuo

Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?

Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ?

5

Air [Basse]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Schweig, aufgetürmtes Meer!

Du calme, mer déchaînée !

Verstumme, Sturm und Wind!

Silence, tempête et vent !

Dir sei dein Ziel gesetzt,

Qu'une limite vous soit posée,

Damit mein auserwähltes Kind

Pour que mon enfant élu

Kein Unfall je verletzet.

Ne soit pas blessé par accident.

6

Récitatif [Alto]

Continuo

Wohl mir, mein Jesus spricht ein Wort,

Joie sur moi, mon Jésus prononce une parole,

Mein Helfer ist erwacht,

Mon secours est éveillé,

So muss der Wellen Sturm, des Unglücks Nacht

Aussi les vagues de la tempête, la nuit de malheur

Und aller Kummer fort.

Et tous les tourments doivent disparaître.

Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Unter deinen Schirmen

Sous ta protection

Bin ich für den Stürmen

Je suis à l'abri des tempêtes

Aller Feinde frei.

De tous les ennemis.

Laß den Satan wittern,

Que Satan prenne le vent,

Laß den Feind erbittern,

Que l'ennemi s'exaspère,

Mir steht Jesus bei.

Jésus est à mes côtés.

Ob es itzt gleich kracht und blitzt,

Que maintenant il y ait de l'orage et des éclairs,

Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,

Que le péché et l'enfer sèment l'effoi,

Jesus will mich decken.

Jésus me protégera.

Citations bibliques en vert, Choral en violet